

УЧЕБНИКИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ В ИТАЛИИ: ДОСТОИНСТВА И НЕДОСТАТКИ¹



ЛИНДА ТОРРЕЗИН

linda.torresin@unipd.it

канд. филол. наук,
научный сотрудник

Падуанского университета,
стипендиат-исследователь

программы

Марии Склодовской-Кюри –
MSCA Seal of Excellence@Unipd

Падуа, Италия

Ключевые слова:

*РКИ, русский как
иностраннный, учебники,
итальянские учебники,
теория учебника*

DOI: 10.37632/PI.2024.305.4.009

Данная статья посвящена анализу и сравнению наиболее популярных учебников, используемых в Италии на школьном и университетском уровнях для преподавания русского языка как иностранного (РКИ). С помощью метода качественного контент-анализа проанализированы 8 учебников, из которых 4 национально ориентированных (для италоговорящих учащихся) и 4 типовых (универсальных) или для других типов учащихся. Для целей исследования были выделены три категории анализа, представляющие собой развитие видов речевой деятельности, представление культурных тем, интеграцию с новыми технологиями. Полученные результаты показывают, что, хотя для первой категории анализа рассмотренные учебники очень функциональны, больше проблем обнаруживается в представлении культурных тем и интеграции с новыми технологиями.

Данная статья посвящена анализу и сравнению учебников, широко используемых в Италии на школьном и университетском уровнях для преподавания РКИ.

Цель работы – выявить главные достоинства и недостатки учебников по РКИ, пользующихся наибольшей популярностью у преподавателей русского языка в итальянском образовательном контексте.

В задачи исследования входит следующее:

- анализ выборки учебников по РКИ;
- сравнение проанализированных учебников;
- определение сильных сторон учебников как моделей для будущих учебников;
- определение проблемных аспектов учебников, которые можно/нужно будет улучшить в будущих учебниках.

Согласно ученым, **учебник** иностранного языка – и в том числе РКИ – является «основным средством обучения», которое «содержит образцы устной и письменной речи, языковой и страноведческий материал», реализует «концепцию метода обучения» и выполняет функцию «руководства в работе обучающего и обучаемых» [1: 332]².

¹ Исследование выполнено в Вильнюсском университете при финансовой поддержке Падуанского университета в рамках научного проекта «RETEACH» (Seal of Excellence @UNIPD, <https://reteach.disll.unipd.it/>).

² Мы будем рассматривать здесь преимущественно учебники, и только на втором моменте «учебные комплексы», понимаемые как совокупность учебных пособий и сопровождающих/дополнительных материалов (книга для преподавателя, аудиовизуальное приложение и т.д.), «рассчитанных на конкретный профиль или этап обучения языку и реализующих идею дифференцированного управления учебной деятельностью преподавателя и учащихся» [с. 316]. По сути, можно согласиться с тем, что учебный комплекс – это система учебных материалов, которая без самого учебника существовать не может. Наряду с программой и методическими рекомендациями для учителя учебник является обязательным элементом учебного комплекса [16: 52]. И не только: так как в учебнике «излагаются основы знаний в определенной области» [9], он справедливо считается экспертами «важнейшим источником учебной информации» и «основным дидактическим средством» [17]. В конце концов, независимо от различных и порой несовпадающих толкований структуры учебного комплекса (см. [1: 316; 16: 51]) именно учебник как его основной компонент [1: 316, 332; 11: 214] и «основной и ведущий вид учебной литературы» [13] находится в центре учебного процесса.

В рамках истории и особенностей преподавания РКИ в Италии [5, 10, 12, 15, 33, 40 и др.] за небольшими исключениями (см., например, [44]) учебники фактически еще не были предметом научного изучения. К ним, как правило, применялись лишь описательные подходы с акцентом на их практическое использование (см., например, [18]), т.е. они не подверглись тщательному, собственно критическому анализу.

К этому следует добавить отсутствие в Италии традиции исследований по теории учебника РКИ [45], в отличие от богатых российских трудов (среди прочего: [2, 3, 4, 7, 21]). К сожалению, хотя учебники до сих пор не привлекают итальянских русистов.

Новизна работы заключается в том, что это является одной из первых попыток научного анализа учебников по РКИ, используемых в настоящее время в Италии для преподавания РКИ.

Актуальность работы связана с тем, что результаты данного исследования могут способствовать лучшему очерчиванию картины преподавания РКИ в Италии через такие средства обучения, как учебники, а также совершенствованию создания учебников.

В данном исследовании были проанализированы учебники по РКИ, охватывающие уровни с А1 по В2, используемые в Италии в школьных и/или университетских контекстах.

Список учебников представлен ниже (табл. 1).

Следует уточнить, что некоторые учебники ([6, 30, 46]) используются в основном только в школе. Другие созданы для университета ([19]) или более широко используются в университете ([22]). Есть даже случаи, когда учебники предназначены для работы одновременно в университете и школе ([24, 25]). Существуют также учебники, разработанные для школьного контекста, которые включены в вузовские учебные планы ([34]).

Необходимое разъяснение: мы не анализируем конкретные пособия для развития определенных умений и навыков, как чтение художественной литературы ([23, 28]) или перевод ([43]), сборники упражнений ([27]) и т.п., которые, хотя и популярны в Италии, лежат за рамками нашего исследования. Наше внимание направлено только

на те учебники, которые представляют собой законченные курсы РКИ.

В этот список также не включены учебники, популярность которых, судя по учебным планам учебных заведений, значительно снизилась в последнее время или которые на данный момент устарели для итальянского контекста из-за используемых подходов ([26, 38]), хотя они продолжают употребляться в некоторых отдельных случаях.

При формировании выборки использовался **критериальный метод**, широко применяемый в социологических исследованиях, который «предполагает соответствие наблюдаемых единиц определенным специфическим критериям» [14: 286], т.е. отбор тех случаев, которые соответствуют заранее установленным исследователем критериям [20: 74]. Взяв за основу в качестве критерия «популярность/распространенность» учебников, мы остановились на учебниках, пользующихся наибольшей популярностью/распространенностью в Италии, исходя из школьных и университетских учебных планов, опубликованных на сайтах итальянских школ и университетов в период с 2015 г. по 2022 г. (речь идет об учебниках, которые чаще других принимались в качестве обязательных или рекомендовались учащимся). Количество рассмотренных учебников невелико (их всего 8), что может повлечь за собой потенциальные критические моменты в обобщении полученных данных. Однако подобранные учебники обладают высоким уровнем репрезентативности [8] для наших целей и поэтому способны продемонстрировать вполне достоверную картину средств обучения РКИ в Италии.

Мы используем контент-анализ, становящийся популярным и применяющийся в самых разных научных областях: от коммуникации до журналистики, от социологии до психологии и бизнеса (см. [37: 21–23]).

Контент-анализ определяется К. Криппендорфом как «research technique for making replicable and valid inferences from texts (or other meaningful matter) to the contexts of their use» [31: 18]. Другими словами, это метод качественно-количественного анализа содержания текстов с целью выявления или измерения различных

Таблица 1

Проанализированные учебники для преподавания РКИ в Италии

<p>Национально ориентированные учебники для италоговорящих учащихся</p>	<p>1. Мир тесен [24, 25] 2. Молодец! [32] 3. Давайте! [34] 4. Ура! [46]</p>
<p>Типовые (универсальные) учебники / Национально ориентированные учебники для других (не италоговорящих) учащихся</p>	<p>5. Русский класс [6] 6. Поехали! [19] 7. Русский язык: 5 элементов [22] 8. Репортаж [30]</p>

фактов и тенденций, в них отраженных, с учетом историко-социального контекста, в котором они появились (см. [39: 19; 42: 5; 47: 9]).

Использование этого метода имеет три основных преимущества: контент-анализ полезен при описании коммуникативных процессов; позволяет изучать различные типы текстов; это достаточно надежный и ненавязчивый процесс исследования (см. [35]). В силу названных особенностей и достоинств контент-анализа при помощи такого метода становится возможным описание характеристик содержания учебников по РКИ.

В процессе исследования мы опирались на **качественный контент-анализ** [48], понимаемый как «*approach of empirical, methodological controlled analysis of texts within their context of communication*» [36: 2]. По сути, как хорошо отметили ученые, этот тип анализа делает акцент на текстах и их конкретных контекстах (см. [48: 318]).

В отличие от количественного подхода качественный контент-анализ позволяет исследователю изучить не явное, но скрытое содержание текстов; это индуктивный метод; он использует целенаправленно отобранные, а не случайные выборки; полученные данные являются не статистическими, а описательными (см. [48: 319]).

Качественный контент-анализ проводился в соответствии с обычными этапами, предусмотренными этим методом, и включал в себя определение единиц анализа на основе вопроса исследования, затем разработку системы кодирования и, наконец, анализ и интерпретацию закодированных данных (см. [41: 309–312; 48: 320–323]).

Учитывая сложность, характерную для анализа учебников, и необходимость рассмотрения всех их составных частей самих по себе и в их взаимных отношениях и взаимосвязях, было решено использовать комбинацию разных **единиц анализа** [29: 246], т.е. кодифицировать учебники при необходимости на уровне «слова», «предложения», «абзаца», «темы» и «целого текста» [47: 21–23], извлекая данные из всех этих элементов.

Для целей нашего исследования мы выбрали три **категории анализа**, обозначенных буквенным кодом (А, Б, В), на которых был основан сбор данных из учебников, а именно:

- развитие видов речевой деятельности (ВРД);
- представление культурных тем (КТ);
- интеграция с новыми технологиями (НТ).

Для каждой из этих категорий были определены три параметра в диапазоне от максимального до минимального выполнения соответствующей категории. Например, взяв категорию «развитие ВРД», первый параметр указывает на то, что анализируемый учебник «развивает все ВРД»,

в то время как по второму параметру учебник развивает только «некоторые ВРД», а по третьему параметру – «никакие ВРД». Параметры были обозначены буквенно-цифровым кодом, следуя логике, согласно которой каждому учебнику по каждой из трех категорий присваивается только один код (соответствующий определенному параметру).

Результаты проведения контент-анализа и кодирования выборки указаны в **категориальной сетке**, приведенной ниже (табл. 2).

1. Развитие видов речевой деятельности

Все проанализированные учебники по РКИ, используемые в Италии, находятся на высоком и средневысоком уровне развития четырех ВРД (чтение, говорение, аудирование и письмо). Это, соответственно, 6 учебников, т.е. 75% [6, 19, 22, 32, 34, 46], и 2 учебника, т.е. 25% [24, 25, 30].

Среди учебников, которые хорошо интегрируют все ВРД, преобладают те, которые построены на коммуникативном методе («Русский класс», «Поехали!», «Молодец!», «Давайте!» и «Ура!») и, во-вторых, на сознательно-практическом методе («Русский язык: 5 элементов»), в которых благодаря сильной ориентации на уровни общеевропейских компетенций владения иностранным языком см., например, [19, 22, 34, 46] прямо говорится об интеграции четырех навыков см., например, [6: ч. 2: 11] для развития коммуникативной компетенции учащегося [6: ч. 2: 9] или повседневного общения [22: т. А1: 4].

Тем не менее необходимо сделать два замечания. Во-первых, даже в лучших учебниках и даже при разработке всех ВРД не всегда придается одинаковое значение всем навыкам и умениям. Примерами могут служить «Поехали!» и «Молодец!», где говорение преобладает над письмом (ср. количество упражнений, посвященных говорению с количеством упражнений на развитие письменной речи в [19: т. 2.1] и [32: т. 1]). Во-вторых, иногда предлагаемые упражнения и задания являются монотонными и немотивирующими, что потенциально может помешать гармоничной работе над всеми четырьмя ВРД. В этом отношении достаточно вспомнить некоторые традиционные лексико-грамматические упражнения, включенные в «Русский класс» и «Русский язык: 5 элементов» (см., например, упр. № 3, 4 и 5 о прилагательных в [6: 17]) или задания № 112–114 по глаголам движения без префиксов в [22: т. В1: 89–90]).

Тем не менее шесть упомянутых нами учебников в целом затрагивают все ВРД, хотя и разработывают их по-разному, более или менее точно и эффективно, как мы показали.

А теперь обратимся к двум учебникам, которые развивают лишь некоторые ВРД. Учебники средневысокого уровня в этом плане – это «Мир

Категориальная сетка для контент-анализа содержания учебников по РКИ

Категории	Коды	Параметры	Учебники							Всего		
			[6]	[19]	[22]	[24,25]	[30]	[32]	[34]		[46]	
Развитие ВРД	А	А1	Учебник развивает <u>все</u> ВРД	X	X	X			X	X	X	6
		А2	Учебник развивает только <u>некоторые</u> ВРД				X	X				2
		А3	Учебник не развивает <u>никакие</u> ВРД									
Представление КТ	Б	Б1	Учебник представляет <u>разнообразные и актуальные</u> КТ				X	X	X	X	X	5
		Б2	Учебник представляет <u>разнообразные, но неактуальные/актуальные, но неразнообразные</u> КТ	X								1
		Б3	Учебник представляет <u>неразнообразные и неактуальные</u> КТ		X	X						2
Интеграция с НТ	В	В1	Учебник <u>полностью</u> интегрирует НТ в учебный процесс		X		X			X	X	4
		В2	Учебник <u>частично</u> интегрирует НТ в учебный процесс	X		X		X	X			4
		В3	Учебник <u>никак</u> не интегрирует НТ в учебный процесс									

тесен», который основан на коммуникативно-деятельностном подходе, и «Репортаж», который построен на аудио-оральном методе. В обоих учебниках хотя и заявлено развитие всех ВРД [24: VII; 30: 3], на самом деле полностью развиты только навыки понимания письменного текста и навыки устной речи соответственно.

По правде говоря, новое издание «Мир тесен» содержит большее количество упражнений, направленных на развитие письменной речи, в сочетании со специфическими упражнениями на перевод, поэтому в этом отношении оно улучшено. Однако в силу целей учебника, первой заявленной задачей которого оказывается укрепление навыков и умений чтения и понимания текста [25: IV], аудирование остается без внимания (фактически нет конкретных упражнений на аудирование, а только чтение текстов). Следовательно, даже во втором издании учебника нет полной интеграции всех ВРД. Следует отметить, что такое частичное развитие ВРД (в этом, как и в других учебниках) может быть компенсировано преподавателем с разработкой дополнительных упражнений на основе существующих аудиоматериалов.

2. Представление культурных тем

Основные расхождения между учебниками можно найти в отношении к представлению КТ, где 5 из 8 учебников (62,5 %) являются отличными [24, 25, 30, 32, 34, 46], в то время как в одном (12,5 %) [6] представлены разнообразные, но неактуальные КТ, а в двух (25 %) [19, 22] и неразнообразные, и неактуальные КТ.

Среди учебников, в которых КТ рассматриваются наиболее разнообразно и актуально, «Мир тесен» (особенно в обновленной версии [25]) и «Давайте!» выделяются как одни из самых богатых по разнообразию предлагаемых тем: от истории до литературы, от кино до науки см., например, [25] Уроки 10, 11, 12 и 14 [34]: т. 4, Уроки 1, 3 и 4, не обходя вниманием ни прошлое, ни настоящее России. Здесь представлены все интересующие учащегося области культуры, в том числе и современные политические, социальные и экономические аспекты [25] Уроки 13 и 15 [34], т. 4, Урок 5.

Другой учебник, предлагающий разнообразные и актуальные КТ, – это «Репортаж». Несмотря на отсутствие политико-институциональных тем (что, впрочем, можно оправдать профилем целево-

го обучающегося, так как это школьный учебник) и скудость экономических и литературных тем, в этом учебнике представлен широкий спектр КТ – от географии до архитектуры Москвы, от социально-исторических тем до искусства. Заметен акцент на реальной – особенно городской – повседневной жизни (например, в [30: 2] в Уроке 6А представляется один день в общежитии).

В учебниках «Молодец!» и «Ура!» также можно найти разнообразные и актуальные КТ (от географии до спорта, от военной службы до СМИ) с включением любопытных тем (см., например, секретные города при советской власти или неприятные насекомые в [32: 2], Урок 8, 3, Урок 2, а также сосульки и народная медицина в [46: 2], Уроки 3 и 7). К тому же в обоих учебниках, как и в случаях с предыдущими, ставится большой акцент на современность. Это особенно заметно при рассмотрении социальных и политических тем (см., например, темы национализма, расизма и терактов в [32: 3], Уроке 9), а также из-за внимания, уделенного культурным аспектам повседневной жизни, которые полезно знать сегодняшнему учащемуся (см., например, информацию о визе для России и о железнодорожных билетах, а также объяснение разницы между баром и кафе в [46: 1], Уроках 1, 3 и 8).

Единственный учебник среднего уровня по культурологическому аспекту, представляющий разнообразные, но неактуальные темы, – это «Русский класс». Учебник предлагает в основном темы, относящиеся к литературной области (например, в [6: ч. 2] 7 из 12 разделов «Культура», завершающих каждый урок (кроме итоговых), посвящены русским писателям. В учебнике также освещаются темы искусства (Урок 7), музыки (Урок 9) и др. В частности, среди затронутых КТ заслуживают внимания темы защиты природы и животных (Урок 3) и образования (Уроки 10, 11). Однако тут мало актуальных КТ, и единственным исключением является гейминг (Урок 5). Также заметно отсутствие социально-политических и экономических сфер российской жизни.

Среди двух учебников с наихудшим рейтингом по данной категории, предлагающих разнообразные и неактуальные КТ, – «Поехали!» и «Русский язык: 5 элементов». Что касается «Поехали!», здесь в основном предлагаются фрагментарные культурные элементы географии, русских праздников, русской кухни и др. см., например, [19] т. 1.1, Урок 11, Урок 19; 1.2, Урок 38; т. 2.1, Урок 10 и т.д. Есть, конечно, и элементы современной культуры, но они ограничены томом 2.2 (например, современные политики, актеры, ученые и тема бедности в Уроках 24 и 26 [19], т. 2.2). Еще меньшее разнообразие КТ мы имеем в учебнике «Русский язык: 5 элементов», где акцент делается в основном на географию (см.,

например, окрестности Петербурга в упр. № 263 Урока 53 [22]: т. В1: 200) и полностью отсутствующая современная и новейшая русская культура.

3. Интеграция с новыми технологиями

Что касается интеграции с ИТ, то 50 % выборки, т.е. 4 учебника [19, 25, 34, 46] находятся на высшем уровне, а остальные [6, 22, 30, 32] – на средневысоком.

Среди лучших учебников в этом отношении – «Поехали!», который имеет электронную версию и аудиоссылки на прослушивание, доступные при сканировании соответствующих QR-кодов. Такой учебник также делает Интернет темой для чтения и разговора (см., например, интернет-игры в тексте № 8 [19]: т. 1.1: 73, текст в т. 1.2: 12 и текст о социальных сетях).

Еще более полную интеграцию с ИТ можно найти в «Давайте!», который, помимо CD-MP3 с записью диалога, текстами и упражнениями на аудирование и произношение [34: тт. 1–2], имеет цифровую версию с возможностью чтения, аннотирования, подчеркивания учащимися и оснащен онлайн-ресурсами (ключи к упражнениям и тесты для подготовки к сертификационным экзаменам), а также объединен с учебной платформой для создания виртуальных классов и обмена контентом и упражнениями.

Что касается «Мир тесен», неудивительно, что при переходе от старого к новому изданию роль ИТ была усилена. В то время как старое издание предлагало только внешние ссылки на интернет-сайты и онлайн-ресурсы, служащие обучающемуся для самостоятельного изучения (см., например, ссылки на серии фильма В. Познера «Их Италия» и на цветные фотографии бизнес-ланчей в упр. № 17 и 24 соответственно [24: 109, 150]), новое издание [25] было модернизировано и приближено к другим учебникам того же издательства (таких как, например, [34]). К онлайн-ресурсам (содержащим аудиозаписи текстов и решения упражнений) добавлена электронная книга, связанная с учебником, с интерактивными упражнениями, аудиозаписями и информацией о культуре. Как и «Давайте!», «Мир тесен» также связан с виртуальной учебной платформой.

Наконец, не менее современным является «Ура!». Все его тома [46: тт. 1–3] также представлены и в цифровых вариантах. Электронные книги содержат диалоги, фонетические упражнения и упражнения на аудирование в формате MP3 (их можно даже прослушивать на смартфоне с помощью приложения). Учебник дополняется интересными «Идеями для преподавания» для учителей и «Материалом для класса» с аудио CD. К тому же «Ура!» является инклюзивным учебником, так как он содержит полезные ментальные карты для дис-

лексиков и синтез речи (чтение текста голосом) для слабовидящих.

Среди менее эффективных учебников, наоборот, есть более старые учебники, в которых представлены только компакт-диски с аудио-приложением для прослушивания текстов, диалогов и песен, и для выполнения фонетических и интонационных заданий [6, 22, 30, 32]. И хотя два из них, «Русский класс» и «Репортаж», содержат упражнения, которые явно требуют использования Интернета (упр. № 10 в [6: ч. 2: 73], упр. № 33 [62], упр. № 17 [244], раздел «Вам слово!» в [30: т. 1: 89] и т. д.) и представляют ИТ как предмет чтения и размышлений для учащихся (текст о киберспорте в [6: ч. 2: 127–128] и раздел «О себе» [30: 2: 34]: *Любите ли вы писать письма? А e-mail, SMS-сообщения?*), на самом деле они не предлагают ни мультимедийных заданий, ни внешних ссылок на онлайн-ресурсы для самостоятельной работы или углубления контента учебника.

Приведем несколько заключительных замечаний.

Как мы видели, учебники по РКИ, используемые в Италии, как правило, имеют среди своих преимуществ комплексное развитие ВРД (75 %). Интеграция с ИТ более проблематична, особенно в старых учебниках, и полностью ре-

ализована только в половине проанализированных учебников (50 %). Однако надо сказать, что другая половина учебников все-таки находится на средневысоких позициях.

Наибольшее разногласие в учебниках наблюдается в области представления КТ, где, хотя более половины проанализированных учебников (5 из 8, т.е. 62,5 %) представляет разнообразные и актуальные КТ, 3 из них (37,5 %) предлагают учащимся не полный (неразнообразный и/или неактуальный) частичный культурный обзор, что имеет очевидные последствия для обучения РКИ и формирования образа русского языка и культуры вне языковой среды.

Таким образом, наряду с усилением интеграции с ИТ (в последних учебниках это уже является непрерывным процессом), на наш взгляд, именно в отношении культурных аспектов в учебниках по РКИ, используемых в итальянском контексте, есть возможности для улучшения. Это следует иметь в виду будущим авторам учебников, которые должны быть осторожны в том, как они вводят культуру в свои работы, а также самим учителям/преподавателям, использующим существующие учебники, которые при необходимости должны дополнить неудовлетворительные материалы другими, более богатыми и полными в культурном смысле. ■

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М., 2009.
2. Арутюнов А.Р. Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев. М., 1990.
3. Бердичевский А.Л., Голубева А.В. Как написать межкультурный учебник русского языка как иностранного. СПб., 2015.
4. Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. М., 1977.
5. Бокале П. Русистика в Италии // Этнопсихоллингвистика. 2021. № 4 (7).
6. Вохмина Л.Л., Осипова И.А. Русский класс: В 2 ч. М., 2008–2011.
7. Вятютнев М.Н. Теория учебника русского языка как иностранного. М., 1984.
8. Жуковский М.С. Репрезентативность выборки и способы ее достижения // Международный научный журнал «Вестник науки». 2019. № 1 (10). Т. 3.
9. Зуев Д.Д. Учебник // Большая российская энциклопедия. Т. 33. М., 2017.
10. Котта Рамузино П., Персиянова С.Г. Об изучении русского языка в Италии // Русский язык за рубежом. 2017. Специальный выпуск: Русистика Италии.
11. Краевский В.В., Хуторской А.В. Основы обучения. Дидактика и методика: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М., 2007.
12. Маслов Г.Н. Русский язык в образовательных учреждениях Италии и задачи национальной образовательной политики // Филологический аспект. 2021. № 6 (9).
13. Овчинникова Е.Н. К определению терминов «учебник» и «учебное пособие» // Гуманитарные научные исследования. 2012. № 5. human.snauka.ru/2012/05/1189.
14. Примаков В.Л. Особенности формирования онлайн-выборок в социологических исследованиях // Вестник МГЛУ. Общественные науки. 2021. Вып. 4 (845).
15. Римонди Дж. Современная парадигма преподавания и изучения русского языка как иностранного в России и Италии: Дис. ... канд. пед. наук. М., 2019.
16. Рыбченкова Л.М., Зинина Е.А. Учебно-методический комплект по предмету // Современная учебная книга: подготовка и издание: сб. ст. / Под ред. С.Г. Антоновой, А.А. Вахрушева. М., 2004.
17. Смирнов В.И. Учебная книга в системе дидактических средств // Университетская книга. 2001. № 10.

18. Смыкунова Н.В. Об учебниках по русскому языку, используемых в Италии (аналитическая справка) // Русский язык за рубежом. 2017. Специальный выпуск: Русистика Италии.
19. Чернышов С.И., Чернышова А.В. Поехали! СПб., 2019–2022.
20. Штейнберг И., Шанин Т., Ковалёв Е., Левинсон А. Качественные методы. Полевые социологические исследования. СПб., 2009.
21. Щукин А.Н. Русский язык как иностранный: основы учебниковедения. М., 2018.
22. Эсмантова Т. Русский язык: 5 элементов. СПб., 2008–2011.
23. Bonciani D. Beseda s tekstem. Analisi del testo letterario per temi. Milano, 2017.
24. Bonciani D., Romagnoli R., Smykunova N. Mir tesen. Fondamenti di cultura russa. Milano, 2016.
25. Bonciani D., Romagnoli R. Mir tesen. Fondamenti di cultura, storia e letteratura russa. 2nd ed. Milano, 2023.
26. Cadorin E., Kukushkina E. Kak dela? Corso di lingua russa. Milano, 2003.
27. Chavronina S.A. Il russo. Esercizi. Roma, 2007.
28. Cochetti S. Pogovorim o Rossii. Introduzione alla cultura russa. Milano, 2009.
29. Holman A. Content analysis, process of // The SAGE encyclopedia of communication research methods / M. Allen (Ed.). Thousand Oaks (CA), London, New Delhi, 2017.
30. Jouan-Lafont V., Kovalenko F. Reportage. Paris, 2005–2006.
31. Krippendorff K. Content analysis. An introduction to its methodology. 2nd ed. Thousand Oaks (CA), London, New Delhi, 2004.
32. Langran J., Vešnieva N., Magnati D. Molodec! Parliamo russo. Milano, 2011–2014.
33. Lasorsa Siedina C. L'insegnamento del russo in Italia // Atti del Convegno "Il russo: una lingua per l'Europa", Roma, 2 dicembre 1994. Roma, 1995.
34. Magnati D., Legittimo F., Bejenari O., Cotta Ramusino P., Halavanava M. Davajte! Comunicare in russo. Milano, 2017–2022.
35. Maier M. Content analysis: advantages and disadvantages // The SAGE encyclopedia of communication research methods / M. Allen (Ed.). Thousand Oaks (CA), London, New Delhi, 2017. Pp. 240–242. DOI: 10.4135/9781483381411.n90.
36. Mayring P. Qualitative content analysis // Forum: Qualitative Social Research. 2000. No. 1 (2). <http://217.160.35.246/fqs-texte/2-00/2-00mayring-e.pdf> (last accessed: 22.12.2018).
37. Neuendorf K.A. The Content Analysis Guidebook. 2nd ed. Thousand Oaks (CA), London, New Delhi, 2017.
38. Ovsienko J.G. Il russo. Corso base. Roma, 2007.
39. Riffe D., Lacy S., Fico F. Analyzing media messages: Using quantitative content analysis in research. 3rd ed. New York, 2014.
40. Šaklein V.M., Moracci G. La diffusione della lingua russa in Italia oggi // Incontri fra Russia e Italia. Lingua, letteratura, cultura / G. Moracci (a cura di). Milano, 2017.
41. Spurgin K.M., Wildemuth B.M. Content Analysis // Applications of social research methods to questions in information and library science. 2nd ed. / B.M. Wildemuth (Ed.). Westport (CT), 2017.
42. Stone P.J., Dunphy D.C., Smith M.S., Ogilvie D.M. The general inquirer: A computer approach to content analysis. Cambridge, 1966.
43. Torresin L. Tradurre dal russo. Teoria e pratica per studenti italofofoni. Milano, 2022.
44. Torresin L. Task Stratification and Differentiation Strategies for Partially Sighted and Dyslexic Learners in Textbooks of Russian as a Foreign Language: An Italian Case Study of Non-Inclusive Learning/Teaching // Languages. 2023. No. 8 (77).
45. Torresin L. Russistica italiana e didattica del russo all'università: rassegna analitica di dieci anni (2013–2023) di ricerca // Studi Slavistici. 2024. № XXI (1) [in stampa].
46. Vanin M., Zanivan B. Ura! Bologna, 2020–2021.
47. Weber R.P. Basic content analysis. 2nd ed. Newbury Park (CA), 1990.
48. Zhang Y., Wildemuth B.M. Qualitative Analysis of Content // Applications of social research methods to questions in information and library science. 2nd ed. / B.M. Wildemuth (Ed.). Westport (CT), 2017.

References

1. Azimov E.G., Shchukin A.N. New dictionary of methodological terms and concepts (Theory and practice of language teaching. M., 2009.
2. Arutyunov A.R., Theory and practice of creation of a Russian language textbook for foreigners. M., 1990.
3. Berdichevskiy A.L., Golubeva A.V. How to write an intercultural Russian as a foreign language textbook. SPb., 2015.
4. Bim I.L. Methodology for teaching foreign languages as a science and issues of school textbooks. M., 1977.
5. Bocale P. Russian Studies in Italy // Ethnopsycholinguistics. 2021. No. 4 (7).
6. Vokhmina L.L., Osipova I.A. Russian class: Parts 1–2. M., 2008–2011.

7. Vyatutnev M.N. Theory of Russian language textbooks for foreigners (methodological fundamentals). M., 1984.
8. Zhukovskiy M.S. Representativeness of sample and ways to achieve it // International scientific journal "Science Bulletin". 2019. No. 1 (10). Vol. 3.
9. Zuyev D.D. Textbook // Great Russian Encyclopedia. Vol. 33. M., 2017.
10. Cotta Ramusino P., Persiyanova S.G. On the study of the Russian language in Italy // Russian Language Abroad. 2017. Special issue: Russistics in Italy.
11. Kravetskiy V.V., Khutorskiy A.V. Fundamentals of education. Didactics and methodology: Textbook for students of higher educational institutions. M., 2007.
12. Maslov G.N. The Russian language in Italian educational institutions and the challenges of the national educational policy // Philological aspect. 2021. No. 6 (9).
13. Ovchinnikova E.N. About definition of the terms "textbook" and "manual" // Humanistic scientific research. 2012. No. 5. human.snauka.ru/2012/05/1189.
14. Primakov V.L. Particularities of online samples formation in sociological research // Vestnik of Moscow State Linguistic University. Social sciences. 2021. No. 4.
15. Rimondi G. Modern paradigm for teaching and learning Russian as a foreign language in Russia and Italy: Dis. ... candidate of pedagogical sciences. M., 2019.
16. Rybchenkova L.M., Zinina E.A. Educational- methodological set on the subject // Modern educational book: preparation and publication. Collection of articles / S.G. Antonova, A.A. Vakhrusheva (Eds.). M., 2004.
17. Smirnov V.I. Educational book in the system of didactic tools // University book. 2001. No. 10. Pp. 16–26.
18. Smykunova N.V. On Russian language textbooks used in Italy (analytical report) // Russian Language Abroad. 2017. Special issue: Russistics in Italy.
19. Chernyshov S.I., Chernyshova A.V. Let's go! SPb., 2019–2022.
20. Shteynberg I., Shanin T., Kovalyov E., Levinson A. Qualitative methods. Sociological field research. SPb., 2009.
21. Shchukin A.N. Russian as a foreign language: Basics of textbook studies. M., 2018.
22. Esmanova T. Russian language: 5 elements. SPb., 2008–2011.
23. Bonciani D. Dialoguing with texts. Analysis of literary text by themes. Milan, 2017.
24. Bonciani D., Romagnoli R., Smykunova N. It's a small world. Basics of Russian culture. Milan, 2016.
25. Bonciani D., Romagnoli R. It's a small world. Basics of Russian culture, history, and literature. 2nd ed. Milan, 2023.
26. Cadorin E., Kukushkina E. How are you doing? Russian language course. Milan, 2003.
27. Khavronina S.A. Russian. Exercises. Rome, 2007.
28. Cochetti S. Let's talk about Russia! Introduction to Russian culture. Milan, 2009.
29. Holman A. Content analysis, process of // The SAGE encyclopedia of communication research methods / M. Allen (Ed.). Thousand Oaks (CA), London, New Delhi, 2017.
30. Jouan-Lafont V., Kovalenko F. Reportage. Paris, 2005–2006.
31. Krippendorff K. Content analysis. An introduction to its methodology. 2nd ed. Thousand Oaks (CA), London, New Delhi, 2004.
32. Langran J., Veshneva N., Magnati D. Well done! Let's speak Russian. Milan, 2011–2014.
33. Lasorsa Siedina C. Teaching Russian Language in Italy // Proceedings of the Conference "Russian: a Language for Europe," Rome, December 2, 1994. Rome, 1995.
34. Magnati D., Legittimo F., Bejenari O., Cotta Ramusino P., Halavanava M. Let's communicate in Russian. Milan, 2017–2022.
35. Maier M. Content analysis: advantages and disadvantages // The SAGE encyclopedia of communication research methods / M. Allen (Ed.). Thousand Oaks (CA), London, New Delhi, 2017. Pp. 240–242. DOI: 10.4135/9781483381411.n90.
36. Mayring P. Qualitative content analysis // Forum: Qualitative Social Research. 2000. No. 1 (2).
37. Neuendorf K.A. The Content Analysis Guidebook. 2nd ed. Thousand Oaks (CA), London, New Delhi, 2017.
38. Ovsienko J.G. Russian for beginners. Rome, 2007.
39. Riffe D., Lacy S., Fico F. Analyzing media messages: Using quantitative content analysis in research. 3rd ed. New York, 2014.
40. Shaklein, V.M., Moracci G. The diffusion of the Russian language in Italy today // Encounters between Russia and Italy. Language, literature, and culture / G. Moracci (Ed.). Milan, 2017.
41. Spurgin K.M., Wildemuth B.M. Content Analysis // Applications of social research methods to questions in information and library science. 2nd ed. / B.M. Wildemuth (Ed.). Westport (CT), 2017.
42. Stone P.J., Dunphy D.C., Smith M.S., Ogilvie D.M. The general inquirer: A computer approach to content analysis. Cambridge, 1966.
43. Torresin L. Translating from Russian. Theory and practice for Italian-speaking students. Milan, 2022.

44. Torresin L. Task Stratification and Differentiation Strategies for Partially Sighted and Dyslexic Learners in Textbooks of Russian as a Foreign Language: An Italian Case Study of Non-Inclusive Learning/Teaching // *Languages*. 2023. No. 8 (77).
45. Torresin L. Italian Russistics and Russian teaching at university: Analytical review of ten years (2013–2023) of research // *Slavic Studies*. 2024. No. XXI (1) [in print].
46. Vanin M., Zanivan B. *Hurrah! Bologna*, 2020–2021.
47. Weber R.P. *Basic content analysis*. 2nd ed. Newbury Park (CA), 1990.
48. Zhang Y., Wildemuth B.M. *Qualitative Analysis of Content // Applications of social research methods to questions in information and library science*. 2nd ed. / B.M. Wildemuth (Ed.). Westport (CT), 2017.

LINDA TORRESIN

University of Padova
Padua, Italy

TEXTBOOKS FOR TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN ITALY: ADVANTAGES AND DISADVANTAGES

RFL, Russian as a foreign language, textbooks, Italian textbooks, textbook theory.

This article is devoted to the analysis and comparison of the most popular textbooks used at school and university levels in Italy for teaching Russian as a foreign language (RFL). Using the method of qualitative content analysis, eight textbooks were analyzed, of which, four were nationally oriented (for Italian-speaking students) and four were typical (universal) or for other types of learners.

For the purposes of the study, three categories of analysis were identified, representing (1) the development of language skills, (2) the presentation of cultural themes, and (3) the integration with new technologies. The results show that while the reviewed textbooks are very functional for the first category of analysis, issues are found in the presentation of cultural themes and the integration with new technologies.

НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ



В Русском доме в Банги для учащихся школ Центрально-Африканской Республики (ЦАР) состоялось мероприятие, направленное на знакомство с русским языком, культурой и традициями России. Детей и подростков познакомили с основами русского языка и русскими народными забавами, а также угостили блинами, сообщает Telegram-канал «Африканская инициатива».

Участниками праздника русского языка и культуры стали 60 учащихся воскресных

школ Объединения Апостольских церквей ЦАР. К мероприятию присоединились дети от 2 лет и подростки до 16 лет.

Юные гости Русского дома представили песни и хореографические постановки, соревновались на спортплощадках и принимали участие в традиционных русских забавах. Кроме того, детей и подростков угостили блинами.

Также в программу мероприятия вошло занятие по русскому языку, проведенное Артемом Давыдовым, сотрудником Центра открытого образования на русском языке и обучения русскому языку Санкт-Петербургского госуниверситета. На уроке дети разучили несколько русских фраз.

По материалам сайта russkiymir.ru